



Rétrospective à l'occasion de la
Journée Franco-Allemande
22 janvier 2021

PREMIÈRE PARTIE : LE COMMENCEMENT





Connaissez-vous l'histoire du jumelage entre
Clermont et Gauting ?

Non ? Alors venez avec nous

Nous vous invitons à une petite
rétrospective et à un voyage en Bavière.



Source : Le livre 40 ans de jumelage (2013)
Édité par la Mairie de Gauting
Photos mises à disposition par DFEV.eV



En 1971, Erich POHL a reçu un appel de la mairie de Gauting, le maire CISCHECK appelait à l'aide, car il était avec un Français en train de parler de "jumelage", et il ne savait pas quoi faire, ne parlant pas Français, contrairement à Erich POHL. Il s'est avéré qu'il s'agissait de Marcel VIDAL, maire de Clermont l'Hérault, qui voulait fonder un jumelage. Malgré toutes les difficultés linguistiques, ce projet a connu une issue heureuse - nous en fêtons le 40^e anniversaire. (Erich POHL)



À l'origine de l'idée, le séjour de jeune fille au pair de Barbara Gross chez les Vidal : une amitié était née ...

Après une brève salutation, il m'a dit qu'il s'appelait Marcel VIDAL et qu'il était le maire de Clermont l'Hérault, une petite ville du Languedoc, à l'ouest de Montpellier. Il m'a raconté ensuite qu'il avait participé à un échange scolaire de plusieurs semaines à Neustadt an der Aisch, et qu'il avait développé depuis un grand intérêt pour l'Allemagne, sa musique, sa littérature et sa culture en général. Comme il était en visite chez les GROSS à Gauting sur invitation de Barbara, il a saisi l'occasion pour prendre contact avec un homologue allemand pour discuter avec lui la possibilité d'un partenariat/jumelage des deux villes.

En tant que Conseiller Général, il avait constaté à quel point le jumelage entre Montpellier et Heidelberg se passait bien, ce qui l'avait convaincu de chercher également un jumelage avec une commune en Allemagne, dans l'intérêt de ses concitoyens et surtout de la jeunesse de sa ville.





Le jumelage entre Clermont l'Hérault voit donc le jour en 1972 à l'initiative des maires de l'époque, Marcel Vidal et Joseph Cischeck .

En lisant les manuscrits des discours de l'époque de Josef CISCHECK, décédé fin 2007, on est inévitablement touché par son souci de mettre l'accent sur les liens entre personnes, au-delà de la politique. "Ainsi, nous voulons débiter la grande aventure de la compréhension, pour nous appliquer ensuite à apprendre la langue de l'autre afin de vraiment nous ouvrir l'accès à la personne, à sa mentalité." Il combinait ces appels avec l'espoir "de surmonter la scission de la vénérable Europe par la paix, et donc la compréhension. Comprendre, ce n'est non seulement écouter les paroles de l'autre, mais comprendre c'est aussi être prêt à aimer."

- 12/1971 *Première déclaration d'intention officielle du maire CISCHECK devant le conseil municipal et délégation d'une équipe d'éclaireurs*
- 6/1972 *"Éclaireurs" à Clermont: le maire CISCHECK, l'adjoint au maire FISCHER, CM Mme Dr. von PIGENOT, M. POHL (interprète)*
- 27.8.-
1.9.1972 *Une délégation d'élèves et enseignants, avec les deux maires et des conseillers municipaux se rend à Clermont l'Hérault*
- 26.8.-
2.9.1972 *Délégation de Clermont en visite à Gauting lors des Jeux Olympiques*
- 4/1973 *Visite de 10 étudiants de Clermont à Gauting*

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 4/1973 *Voyage de Pâques et signature du document de jumelage à Clermont*
- 5/1973 *Conseil municipal: suggestion de créer un comité pour préparer la visite en retour d'une délégation française en juillet*
- 6/1973 *Un groupe du Deutscher Familienverband (fédération de familles allemandes) de Stockdorf (Mme BEZDEK) se rend à Clermont*
- 7/1973 *Contresignature du document de jumelage à Gauting le 22 juillet 1973*
- 8/1973 *Six jeunes de Clermont participent à un camp à Gauting*
- 9/1973 *Groupe de jeunes catholiques en visite à Clermont*

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**



Rencontre des maires de Gauting et de Clermont lors de la signature de l'acte de jumelage en 1973 à Gauting

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 2/1974 *“La section handball du TSV Gauting et l’association folklorique de Gauting ainsi que la fanfare ont fait savoir à la commune qu’ils ont l’intention de visiter la ville partenaire Clermont-l’Hérault cette année, afin d’approfondir les liens du jumelage. En plus, le lycée cherche à organiser un échange scolaire avec le lycée de la ville partenaire. Le conseil municipal est demandé de prendre position pour savoir dans quelle mesure ces groupes de voyage peuvent espérer des subventions de la part de la commune.” (Extrait du procès-verbal du conseil municipal du 5/2/1974)*
- 4/1974 *Un groupe de jeunes de Gauting se rend à Clermont pendant une semaine*
- 4/1974 *Des handballeurs Clermontais sont en visite à Gauting (match amical)*

**Voici une partie de l’historique
des inter-visites et échanges**

- 9/1974 *Un groupe du Deutscher Familienverband de Gauting de 27 personnes se rend à Clermont*
- 10/1974 *Une étudiante en langues Clermontaise vient à Gauting; elle y enseigne au lycée pendant un an*
- 4/1975 *50 handballeurs Gautingois sont à Clermont (match retour)*
- 5/1975 *Une délégation du conseil municipal et des jeunes de Clermont se rendent à Gauting à l'occasion de l'inauguration de la nouvelle mairie*

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 7/1975 *Un groupe de jeunes catholiques de 25 participants est en visite à Clermont*
- 7/1975 *Des élèves français participent pendant trois semaines au cours du lycée de Gauting*
- 7-8/1975 *Le groupe de jeunes protestants est en visite à Clermont*
- 8/1975 *Des lycéens Gautingois se rendent à Clermont*
- 4/1976 *L'association folklorique "D'Würmlust" de Gauting se rend à Clermont*
- 6/1976 *Une fanfare de Clermont assiste au 75^e anniversaire du TSV Gauting*
- 1/1977 *Partenariat entre l'association folklorique "D'Würmlust" et la fanfare Clermontaise*

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 4/1977 Visite du club de handball de Gauting à Clermont. Une étudiante en langues de Clermont passe 3 mois chez Webasto
- 6/1977 Le maire CISCHECK à Clermont (préparation du 5^e anniversaire). Pentecôte: la section tennis de Gauting en visite à Clermont
- 8/1977 Échange scolaire: les élèves Gautingois à Clermont
- 5/1978 Les communes de Gauting et de Clermont fêtent le 5^e anniversaire du jumelage à Gauting – voyage commun des jeunes catholiques et protestants à Clermont
- 10/1978 Gauting et Clermont l'Hérault reçoivent la médaille d'honneur de la fondation culturelle franco-allemande pour la réalisation exemplaire du jumelage
- 10/1978 Célébration de l'anniversaire du jumelage à Clermont

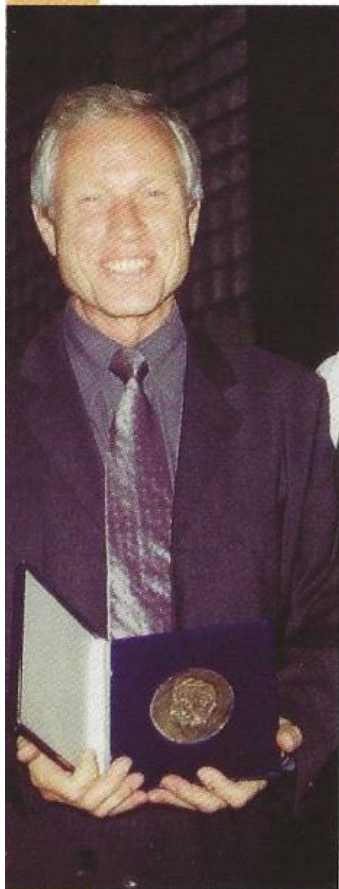
**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 4/1979 Visite du club de handball de Clermont à Gauting
- 6/1979 La chorale et l'orchestre de l'OvTG à Clermont
- 1980-1986 Le comité de jumelage se réunit deux fois par an
- 6/1980 Visite du club de natation Gautingois à Clermont
- 9/1980 Séminaire et discussion quant aux jumelages franco-allemands à l'académie évangélique Tutzing
- 4/1981 25 élèves et 2 enseignants de l'OvTG à Clermont
- 6/1981 Visite du club de handball de Gauting à Clermont
- 3-4/1982 Visite en retour de 14 jours d'un groupe d'élèves de Clermont (visites et en assistant aux cours à l'OvTG)

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 4/1982 Visite du club de handball de Clermont à Gauting
- 5-6/1982 Visite d'une délégation (y compris des membres de la rédaction du "Beisszangerl") à Clermont
- 9/1982 Édition spéciale jumelage Gauting-Clermont l'Hérault du "Beisszangerl" (Nr. 20, 15/09/1982)
- 10/1982 Délégation de séniors français à Gauting
- 3-4/1983 33 élèves et 3 accompagnateurs de l'OvTG à Clermont
- 5/1983 Visite du club de handball de Gauting à Clermont, à l'occasion du 10^e anniversaire du jumelage. Exposition à Clermont d'œuvres/artistes de Gauting
- 9/1983 Exposition à "la Façade" à Gauting
- 4/1984 Visite du club de handball de Clermont à Gauting, à l'occasion du 10^e anniversaire du jumelage

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**



“Avez-vous envie d’encadrer un échange scolaire avec la France?” voilà la question à mon arrivée à Gauting en 1980. Bien sûr que j’en avais envie et la motivation! Car j’étais un adepte de cette idée suite à un échange entre Cologne et Lille lors de ma propre scolarité, quand j’ai découvert mon attachement à la France. Transmettre la passion du pays voisin, pour ses habitants et sa culture, créer des liens durables et permettre aux jeunes gens de voir “en coulisses”, voilà l’objectif.

Pour réaliser cet objectif ambitieux, il fallait passer un minimum d’environ deux semaines sur place afin de voir se produire les effets souhaités : se débarrasser de la timidité linguistique, se familiariser avec les familles d’accueil et ouvrir le regard aux découvertes dans un pays étranger. Comme c’étaient les débuts des échanges scolaires avec Clermont, nous avons développé un nouveau concept avec les enseignants français, Francis DUBOIS et Jocy BARBUT. Nous nous sommes entendus sur un mode de visites tous les deux ans, lors d’une saison agréable avant les vacances de Pâques, en intégrant la première semaine des vacances, et toujours en dehors des périodes des examens et contrôles. Le public visé chez nous était en premier lieu les troisièmes et

**Mise en place des échanges scolaires entre le
Lycée René Gosse et le Otto von Taube Gymnasium**

- 11/1987 Visite d'une délégation Clermontaise à Gauting et exposition-vente de produits régionaux lors du "cocktail Pays d'Accueil Salagou" (exposition de producteurs)
- 4/1988 50 élèves de Clermont à Gauting pour 14 jours
- 5/1988 Une délégation Gautingoise se rend à Clermont à l'occasion du 15^e anniversaire. Également voyage de séniors sous l'égide de l'ancien maire CISCHECK
- 7/1988 Deuxième séjour du G.R.E.C. à Gauting
- 9/1988 Visite en retour de la délégation française. Exposition d'artistes Clermontais à la caisse d'épargne de Gauting
- 1989 Prix Klinge pour Francis DUBOIS
- 2/1989 Visite du maire VIDAL et de sénateurs français lors d'un voyage d'information sur le système scolaire allemand

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

Il nous est arrivé plusieurs fois que d'anciens participants nous aient abordés à l'improviste, lors de nos séjours privés à Clermont ou à Gauting, pour nous parler avec beaucoup d'enthousiasme de leur échange de l'époque. L'échange scolaire crée des liens!

Mes compagnons de route du côté de Gauting étaient Helga DAHL-DUPONT, Elisabeth BRUNNHUBER, Heidi MEINZOLT et particulièrement Evi RIEGER pendant 16 ans. Les compagnons de route du côté Clermontais étaient Dany MOULAIN, Annick GUIOT, M. et Mme COURBET, Paule NICOLE, Marlies POTSCHKA, Florence GUERARD, Claude RUIT, Henri SOBELLA et surtout, pendant de très longues années, Jocy BARBUT ainsi que Marcelle et Francis DUBOIS, avec lesquels une grande amitié est née dès les débuts dans les années 80.



- 4/1984 *Visite en retour de 14 jours de 33 élèves de Clermont avec visites et en assistant aux cours à l'OvTG*
- 6/1984 *L'association folklorique "D'Würmlust" et le TSV Gauting se rendent à Clermont*
- 3-4/1985 *35 élèves de l'OvTG 14 jours à Clermont*
- 5/1985 *Section athlétisme du TSV et employés communaux à Clermont*
- 8/1985 *Visite d'un groupe de Clermont à Gauting*
- 2/1986 *Semaine française à la caisse d'épargne communale de Gauting, une délégation française à Gauting à cette occasion*
- 4/1986 *35 élèves de Clermont pendant 2 semaines en visite à l'OvTG*

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 5/1986 Visite du club de handball de Gauting à Clermont.
50 élèves du lycée et collège de Clermont pour
14 jours à l'OvTG à Gauting
- 9/1986 Délégation de Clermont à Gauting
- 4/1987 Visite du club de handball de Clermont à Gauting
- 4/1987 50 élèves Gautingois (OvTG) pour 14 jours à Clermont
- 6/1987 TSV-Gauting, voyage commun à Clermont
- 7/1987 Visite à Gauting du groupe de randonnée
"Marcheurs du G.R.E.C." de Clermont

**Voici une partie de l'historique
des inter-visites et échanges**

- 3/1989 50 élèves Gautingois à Clermont pour 14 jours
- 5/1989 Visite du club de handball de Gauting à Clermont
- 4/1990 45 élèves de Clermont à l'OvTG pour 14 jours
- 5/1990 Visite du club de handball de Clermont à Gauting
- 5/1990 Pose du panneau Clermont 1188km à Gauting
- 6/1990 TSV, section volleyball à Clermont
- 7/1990 Section randonnée/G.R.E.C. de Clermont à Gauting
- 11/1990 Délégation française à Gauting

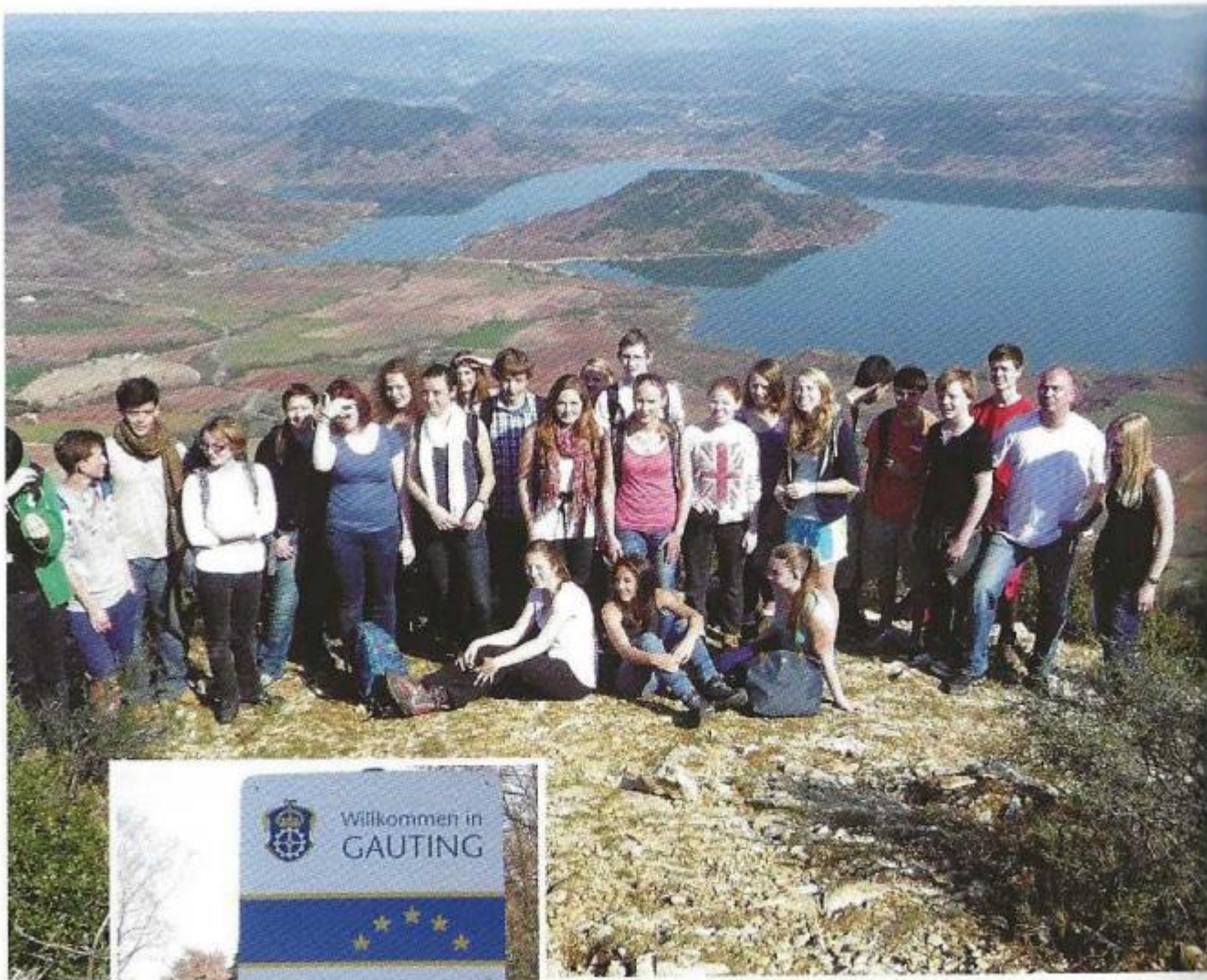
Vous l'avez compris : le jumelage est vivant, inter-générationnel et implique les différents clubs et associations de Clermont et de Gauting.

L'idée d'un jumelage avec une ville en Europe a débuté avec la fondation de l'association de jumelage de Patchway en 1992.



*L'ancien maire de Patchway à l'époque :
Lew GREY en 2007*





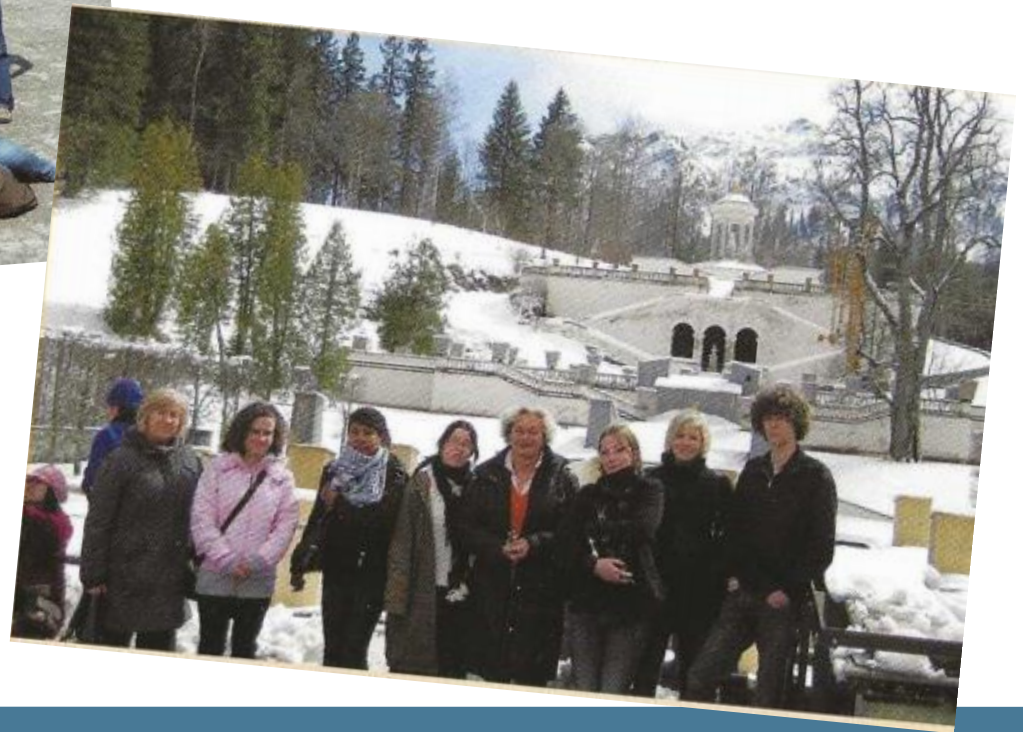
Patchway s'est joint au jumelage
depuis 1995
VIVE L'EUROPE !!!



Quelques souvenirs en images :
Inauguration du Pont de Clermont l'Hérault
à Gauting



Stages et échanges scolaires



Quelques souvenirs en images



Le sport- présent dès le début !

Allez les jeunes !!!



Danse folklorique bavaroise



L'art – un langage sans frontière !



“ Pour nous, les randonnées et excursions dans les environs de Clermont – bien sûr avec du vin et des baguettes dans nos sacs à dos – étaient particulièrement stimulantes et excitantes. Et l’ambiance était toujours joyeuse et détendue. Nous n’oublierons jamais le concours de crachat de noyaux de cerises lors d’un pique-nique en hauteur, qui a pris fin seulement parce que le cageot avec ces fruits rouges brillants était vide.
(Les époux MAYR, ca. 1989)

“

Le G.R.E.C. et ses randonneurs

Bien entendu, nous ne pouvons pas, dans cette présentation, retracer TOUTE l'histoire du jumelage.

Cette aventure est surtout et avant tout une histoire humaine : pleine de bonne volontés, de désir de partage, d'envie d'échanges et d'aspiration à la paix.

Une histoire avec des hauts et des bas, comme dans la vraie vie.

Merci pour ce travail de mémoire qui nous a servi pour créer une partie de cette présentation.



DEUXIÈME PARTIE : AUJOURD'HUI





2018 : 45 ans de jumelage – un diner de gala s'impose



Et en musique svp. - avec l'hymne national européen
joué par des jeunes de Clermont et de Gauting



Autour d'un bon repas à la française ...



...et avec de la bonne bière à l'allemande !



Contre vents et marées, le jumelage perdure.
Merci aux maires et aux comités de jumelage
successifs d'avoir gardé la flamme animée !

TROISIÈME PARTIE :

POUR LA JOURNÉE FRANCO-ALLEMANDE 2021

FAISONS CONNAISSANCE AVEC

GAUTING ET ALENTOURS

Journée franco-allemande
22 janvier 2021



NOS AMIS ALLEMANDS ONT FAIT PAREIL EN ORGANISANT UNE EXPOSITION SUR CLERMONT L'HÉRAULT A LA MAIRIE DE GAUTING

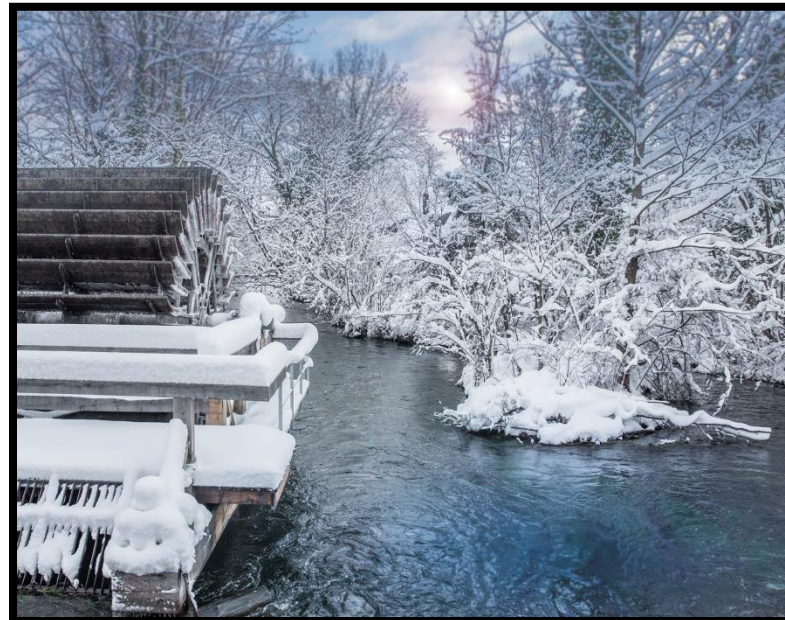


Im kleinen Rahmen fand die Eröffnung statt mit Adriana Scipio (v.l.), Bürgermeisterin Dr. Brigitte Kössinger, Wilhelm Rodrian und Katharina Ebner.

FOTO: ANDREA JAKSCH

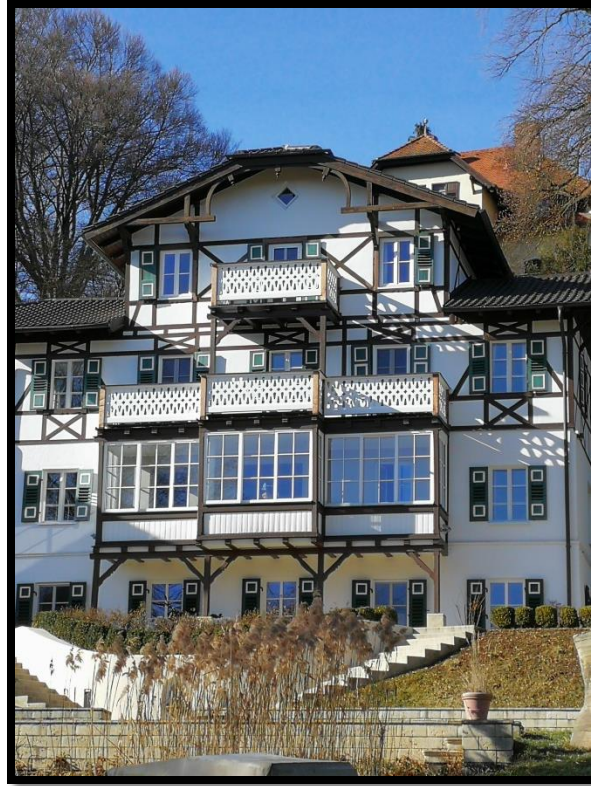
Journée franco-allemande
22 janvier 2021



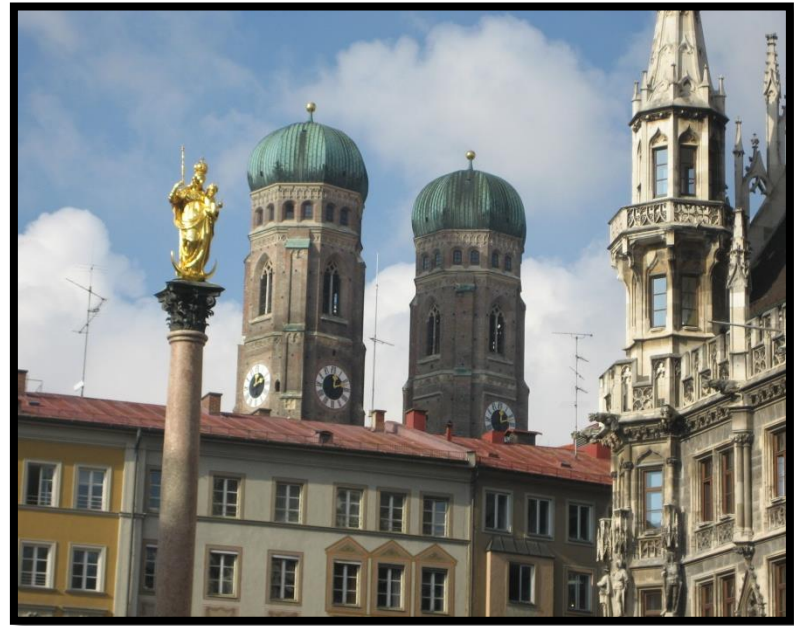
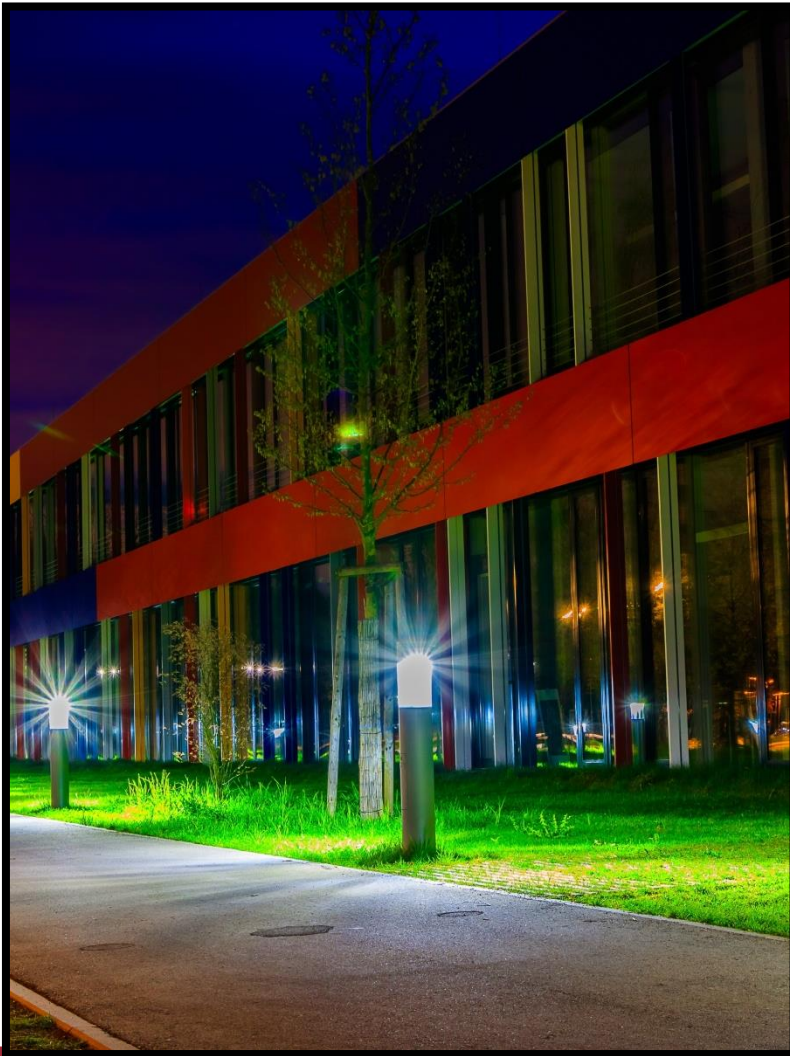




GAUTING



GAUTING et alentours



Gauting n'est pas loin de Munich



Verein für deutsch-französisch-englische Partnerschaft Gauting e.V.

Depuis 1997, il y a donc le “Deutsch-französisch-englische Partnerschaftsverein Gauting e.V.” avec la devise : “Le partenariat entre les peuples, états et communes sont le but de l’idée européenne et impossibles à réaliser sans l’amitié des personnes intéressées.” À ce jour, l’association compte plus de 100 membres et travaille en étroite collaboration avec la commune.

Merci à l’association du jumelage de Gauting pour la mise à disposition des photos de Gauting et alentours.

